



## Astérix au musée de Cluny

28 octobre 2009 - 3 janvier  
2010

Musée de Cluny,  
musée national du Moyen Âge  
6 Place Paul Painlevé,  
75005 Paris,  
01 53 73 78 16

**A l'occasion du cinquantième anniversaire de la naissance du célèbre personnage Astérix, créé par René Goscinny et Albert Uderzo, rendez-vous est pris au musée de Cluny pour un événement inédit, la rencontre de deux monuments nationaux.**

Dans le frigidarium récemment restauré des thermes gallo-romains du musée de Cluny, pour la première fois en France, et en exclusivité, sont présentés une trentaine de planches originales, et quelques tapuscrits ayant servi à la conception des albums d'Astérix. Il s'agit principalement de dessins, anciens ou récents, où s'exprime le talent d'Uderzo, associé au génie de Goscinny. C'est l'occasion de découvrir le processus de création et la naissance de ces pages d'albums telles qu'on les connaît.

Un dialogue insolite se crée entre le bâtiment de la Lutèce antique, exceptionnellement préservé, et Astérix, témoin d'une antiquité imaginaire. D'autres objets, comme la machine à écrire *Keyston Royal* de Goscinny, le premier numéro de *Pilote*, etc... évoquent la complicité de ces deux créateurs de bandes dessinées qui, en imaginant un personnage de l'époque gallo-romaine, ont réussi à conquérir le monde entier.

Enfin, à l'extérieur, à l'angle du boulevard Saint-Michel et du boulevard Saint-Germain, sur les grilles qui bordent le jardin du musée, sont

accrochés des panneaux, qui mettent en parallèle des dessins d'Astérix et quelques-uns des plus célèbres chefs-d'œuvre de l'art occidental... parodie ou source d'inspiration ?

**Cette exposition est conçue et réalisée par la Réunion des musées nationaux, le musée de Cluny et les éditions Albert René avec le concours exceptionnel d'Albert Uderzo et Anne Goscinny.**

.....

**Projet suivi par :**

- Elisabeth Taburet-Delahaye, conservateur général, directrice du Musée de Cluny, musée national du Moyen Âge
- Emmanuelle Héran, conservateur, adjoint de l'Administrateur général de la Rmn, en charge de la politique scientifique
- Dionen Clauteaux, responsable éditorial des éditions Albert René

.....

**accès :** métro ligne 10, arrêt Cluny la Sorbonne, Saint-Michel ou Odéon. RER C, arrêt : Saint-Michel. RER B arrêt : Cluny la Sorbonne. Bus 21, 27, 38, 63, 85, 86, 87 arrêt : Cluny la Sorbonne

**ouverture :** tous les jours sauf le mardi, de 9h15 à 17h45

**tarifs :** plein tarif 8 €, tarif réduit 6 € incluant les collections permanentes ; gratuit pour les moins de 26 ans et pour tous le 1<sup>er</sup> dimanche de chaque mois

**publication :** album, 48 pages, 45 illustrations, 9 €, Rmn éditions

[www.rmn.fr](http://www.rmn.fr)

**contacts presse**

**Rmn**

49, rue Etienne Marcel  
75039 Paris, cedex 01

Responsable du service presse

Florence Le Moing,

01 40 13 47 62

[florence.lemoing@rmn.fr](mailto:florence.lemoing@rmn.fr)

Annick Duboscq

01 40 13 48 51

[annick.duboscq@rmn.fr](mailto:annick.duboscq@rmn.fr)

**Musée de Cluny, musée national du Moyen Age**

Natacha Provensal

01 53 73 78 15

[natacha.provensal@culture.gouv.fr](mailto:natacha.provensal@culture.gouv.fr)



# sommaire

communiqué	p. 1
sommaire	p. 3
press release	p. 4
le catalogue	p. 6
préface du catalogue	p. 7
liste des œuvres exposées	p. 8
tapuscrit de René Goscinny	p. 12
quelques dates-clés : René Goscinny - Albert Uderzo	p. 14
dates-clés d'Astérix	p. 15
autour de l'exposition	p. 16
visuels presse	p. 17
le frigidarium au musée de Cluny, musée national du Moyen Âge	p. 20
partenaires média	p. 23

# press release



## Asterix At the Musée de Cluny

28 October 2009 - 3 January 2010

Musée de Cluny,  
Musée national du Moyen Âge  
6 Place Paul Painlevé,  
75005 Paris,  
01 53 73 78 16

Asterix was born fifty years ago. To celebrate the anniversary of the famous comic character Asterix created by René Goscinny and Albert Uderzo, the public is invited to the Musée de Cluny to witness an unprecedented encounter between two national monuments.

Thirty original plates from the *Asterix* albums and the typescripts used in their preparation are on display for the first time in France, in the recently restored *frigidarium* of the Cluny *thermae*, the only surviving above-ground Gallo-Roman monument north of the Loire. Most are early or more recent drawings by Uderzo, the artistic partner in the talented Goscinny-Uderzo duo. An excellent opportunity to see how they worked together and to watch the familiar pages take shape.

There is a curious interaction between the building, a survivor from antique Lutetia, and Asterix, a witness to an imaginary antique world. Other objects, such as Goscinny's *Keyston Royal* typewriter and the first issue of *Pilote*, are reminders of the complicity between these two comic album designers who conquered the whole world with their character from the Gallo-Roman period.

Outside the building, at the intersection of boulevard Saint-Michel and boulevard Saint-Germain, panels displaying drawings from the *Asterix* albums beside some most famous masterpieces of Western art are hung on the railing along the museum's garden... a parody or a source of inspiration?

This exhibition is organised by the Réunion des Musées Nationaux, the Musée de Cluny and Editions Albert René with exceptional help from Albert Uderzo and Anne Goscinny

.....

**Project Manager**

- Elisabeth Taburet-Delahaye, general curator, director of the Musée de Cluny, Musée national du Moyen Âge
- Emmanuelle Héran, curator, assistant administrator, scientific policy officer
- Dionen Clauteaux, publications manager Editions Albert René

.....

**Access:** Metro line 10, station: Cluny la Sorbonne, Saint-Michel or Odéon. RER C, station: Saint-Michel. RER B station: Cluny La Sorbonne. Bus 21, 27, 38, 63, 85, 86, 87 bus stop: Cluny la Sorbonne

**Open:** every day except Tuesdays, from 9.15 am to 5.45 pm.

**Admission : full price** € 8, concession € 6, including the permanent collections  
Free for visitors under 26 et for all on the first Sunday of the month

**Publication :** 45 illustrations, 48 pages, € 9, RMN. On sale in all bookshops

[www.rmn.fr](http://www.rmn.fr)

**Press contacts**

**Rmn**  
49, rue Etienne Marcel  
75039 Paris, cedex 01

Head of the press department  
Florence Le Moing,  
01 40 13 47 62  
[florence.lemoing@rmn.fr](mailto:florence.lemoing@rmn.fr)

Annick Duboscq  
01 40 13 48 51  
[annick.duboscq@rmn.fr](mailto:annick.duboscq@rmn.fr)

**Musée de Cluny, musée national du Moyen Age**

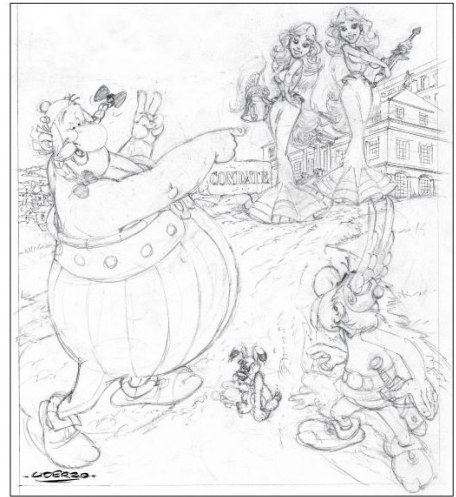
Natacha Provensal  
01 53 73 78 15  
[natacha.provensal@culture.gouv.fr](mailto:natacha.provensal@culture.gouv.fr)



# le catalogue

## **Astérix au musée de Cluny**

Ouvrage collectif



### **Sommaire :**

#### **I - préface**

par Elisabeth Delahaye, conservateur général, directrice du musée de Cluny, musée national du Moyen Âge.

#### **II - essais**

- *L'art graphique d'Uderzo*, par Thierry Groensteen, essayiste, historien de la BD.
- *La citation de l'œuvre d'art*, par Emmanuelle Héran
- *Astérix, Rome et la civilisation gallo-romaine*, par Alain Charon, conservateur en chef au musée départemental de l'Arles antique

#### **III - catalogue des planches exposées**

#### **IV - repères bibliographiques**

#### **Rmn éditions :**

format 21 x 26,5 cm, 48 pages, 45 illustrations couleurs, 9 €  
nomenclature : ES 70 5690 ; ISBN : 978-2-7118-5690-9 ; parution le 29 octobre 2009, en vente dans toutes les librairies.

# préface du catalogue

S'il fallait imaginer un cadre approprié pour célébrer la dimension patrimoniale d'*Astérix*, l'on évoquerait sans doute un amphithéâtre, un cirque, ou encore des thermes. En effet, ces monuments significatifs de la civilisation romaine ont inspiré à René Goscinny et Albert Uderzo quelques-unes de leurs pages les plus réussies tant par la qualité des dessins que par l'invention des textes : ceux-ci comportant quelques bijoux ciselés, parmi lesquels les fameuses scènes de bain dans les thermes aux répliques devenues célèbres (« *Mes gaulois sont dans la pleine* »).

Or, il subsiste, dans les régions du nord de l'ancienne Gaule, un monument de ce type ayant résisté victorieusement aux envahisseurs et à la destruction. Circonstance heureuse, la salle la plus significative et la mieux préservée de ce monument, qui a conservé son élévation et sa couverture par une voûte culminant à près de quinze mètres de hauteur, a bénéficié d'une magistrale restauration tout récemment achevée. Il nous a donc semblé naturel de répondre aux sollicitations qui nous étaient faites et d'accueillir *Astérix* dans le *frigidarium* des thermes du nord de Lutèce, aujourd'hui partie intégrante du musée de Cluny.

Une telle rencontre n'est cependant pas une consécration supplémentaire offerte à un héros de bande dessinée élevé au rang de monument national - consécration où certains esprits chagrins pourraient voir excès laudatifs ou chemin vers la momification. Bien au contraire, l'entrée d'une œuvre au musée offre à celle-ci une autre vie. Planches originales, dessins, manuscrits, tapuscrits et autres documents ont été choisis et rassemblés pour inviter les visiteurs à « voir », dans l'esprit ludique et l'humour qui caractérisent l'œuvre d'Albert Uderzo et René Goscinny, le processus de création artistique - démarche qui est au cœur de la mission du musée.

Gageons que cette aventure, aussi nouvelle pour *Astérix* que pour le lieu séculaire qui l'accueille, sera pour celui-ci comme pour son public, un rafraîchissant bain de jouvence.

Thomas Grenon  
Administrateur général  
de la Rmn

Elisabeth Taburet-Delahaye,  
Conservateur général  
Directrice du musée de Cluny,  
musée national du Moyen Âge

# liste des œuvres exposées

## la naissance d'Astérix

### **Astérix le Gaulois**

Albert Uderzo  
Album n°1, 1959  
Planche 1  
40 x 50 cm  
Collection Albert  
Uderzo

### **Découpage de la planche 1 d'Astérix le Gaulois**

René Goscinny  
Tapuscrit, 1959  
2 feuillets  
21 x 27 cm  
Archives Anne Goscinny

### **Deux feuilles manuscrites**

René Goscinny  
Première liste établie  
avec  
les noms des gaulois et  
des romains,  
1959  
21 x 27 cm  
Archives Anne Goscinny

### **Premières esquisses d'Astérix et Obélix**

Albert Uderzo  
1959  
Sur papier à dessin  
21 x 27 cm  
Collection Albert  
Uderzo

### **Naissance d'une idée**

Albert Uderzo  
1962  
Encrage de la page 56  
de l'album n°32  
*Astérix et la rentrée  
gauloise*, 2003

40 x 50 cm  
Collection Albert  
Uderzo

### **8 photographies d'Uderzo et Goscinny**

Archives Anne Goscinny

### **Astérix en Hispanie**

René Goscinny  
Synopsis, 1969  
2 feuillets  
21 x 27 cm  
Archives Anne Goscinny

### **Numéro de Pilote ouvert sur l'annonce d'Astérix et Cléopâtre**

31 x 45 cm  
Editions Albert René

### **Tapuscrit de l'annonce d'Astérix et Cléopâtre**

René Goscinny  
1963, 1 feuillet  
21 x 27 cm  
Archives Anne Goscinny

### **Album *Le Bouclier arverne* ouvert p.35**

29 x 42 cm  
Editions Hachette

## les étapes de la création : l'écriture

### ***Le Tour de Gaule d'Astérix***

Albert Uderzo  
Album n°5, 1963  
Planche 9  
40 x 50 cm  
Collection Albert Uderzo

### ***Le Tour de Gaule d'Astérix***

René Goscinny  
Tapuscrits  
1963  
- le synopsis  
1 feuillet  
21 x 27 cm  
- le découpage de la  
planche 9  
2 feuillets  
21 x 27 cm  
Archives Anne Goscinny

### **Autres documents manuscrits sur *Le Tour de Gaule d'Astérix***

René Goscinny  
- cartes annotées  
2 feuillets  
1963  
- notes  
3 feuillets  
1963  
21 x 27 cm  
Archives Anne Goscinny

### **Machine à écrire Keyston Royal de René Goscinny**

H.15,6 x L.37 x l.29 cm  
Musée de la bande  
dessinée, Angoulême

### ***Le sagittaire***

Albert Uderzo  
42 x 41 cm  
caricature de  
René Goscinny  
devant sa machine à  
écrire  
Archives Anne Goscinny



**les étapes de la  
création : le dessin**

**Astérix et Latraviata**

Albert Uderzo  
Album n°31, 2001  
deux versions de la  
couverture,  
- un crayonné avec  
l'ancien titre, 2000  
40 x 50 cm  
- l'album avec le titre  
définitif, 2001  
21 x 29,7 cm  
Collection Albert  
Uderzo

**Le Ciel lui tombe sur la  
tête**

Albert Uderzo  
Album n°33, 2005  
Planche 12  
40 x 50 cm  
Collection Albert Uderzo

**Les différentes étapes  
de la création  
de l'album *Le Ciel lui  
tombe sur la tête***

Albert Uderzo  
5 planches, 2005  
40 x 50 cm  
- crayonné  
- lettrage  
- encrage  
- couleur  
- la planche  
rassemblant l'ensemble  
des étapes  
avant publication  
Collection Albert  
Uderzo

**Le Ciel lui tombe sur la  
tête**

2005  
Album ouvert p.15  
29 x 42 cm

Collection Albert Uderzo

**Animation vidéo  
présentant les  
différentes étapes  
de la création du  
dessin écran 3D**

Editions Albert René

**les sources  
d'inspiration**

Les livres :

***Guerre des Gaules***

Jules César  
Le Livre de Poche,  
Hachette, 1965  
11 x 16,5 cm  
Archives Anne Goscinny

***La vie quotidienne à  
Rome à l'apogée de  
l'Empire***

Jérôme Carcopino  
Hachette, 1958  
13,5 x 21 cm  
Archives Anne Goscinny

***La Corse aujourd'hui,  
le voyage en couleur***

Jean Hureau  
Arthaud  
1971  
13,5 x 28 cm  
Archives Anne Goscinny

***Histoire de la Corse***

Paul Arrighi  
Editions Edouard Privat  
1971  
18,5 x 23 cm  
Archives Anne Goscinny

**Pages roses du Larousse**

Editions Larousse  
Collection particulière

**Astérix aux Jeux  
olympiques**

Albert Uderzo  
Album n°12, 1968  
Planche 24  
40 x 50 cm  
Collection Albert  
Uderzo

**Notes manuscrites  
pour *Astérix aux Jeux  
olympiques***

**René Goscinny**  
1968  
3 feuillets  
25,5 x 21 cm  
Archives Anne Goscinny

**Tapuscrit de la planche  
24 d'*Astérix aux Jeux  
olympiques***

René Goscinny  
1968  
1 feuillet  
21 x 27 cm  
Archives Anne Goscinny

***Astérix en Corse***

Albert Uderzo  
Album n°20, 1973  
Planche 34  
40 x 50 cm  
Collection Albert  
Uderzo

**Tapuscrit du préambule  
d'*Astérix en Corse***

René Goscinny  
1973  
1 feuillet  
21 x 27 cm  
Archives Anne Goscinny

***L'Odyssée d'Astérix***

Albert Uderzo  
Album n°26, 1981  
Planche 30  
40 x 50 cm  
Collection Albert  
Uderzo

**autres planches  
originales**

***La Serpe d'or***

Albert Uderzo  
Album n°2, 1962  
Planche 1  
40 x 50 cm  
Collection Albert Uderzo

***Astérix gladiateur***

Albert Uderzo  
Album n°4, 1964  
Planches 16 et 17  
40 x 50 cm  
Collection Albert Uderzo

***Astérix et Cléopâtre***

Albert Uderzo  
Album n°6, 1965  
Planche 20  
40 x 50 cm  
Collection Albert Uderzo

***Le Combat des chefs***

Albert Uderzo  
Album n°7, 1966  
Planche 4  
40 x 50 cm  
Collection Albert Uderzo

***Astérix chez les Bretons***

Albert Uderzo  
Album n°8, 1966  
Planche 42  
40 x 50 cm  
Collection Albert Uderzo

***Astérix et les Normands***

Albert Uderzo  
Album n°9, 1967  
Planche 17  
40x50 cm  
Collection Albert Uderzo

***Astérix légionnaire***

Albert Uderzo  
Album n°10, 1967

Planche 20  
40 x 50 cm  
Collection Albert Uderzo

***Le Bouclier arverne***

Albert Uderzo  
Album n°11, 1968  
Planche 8  
40 x 50 cm  
Collection Albert Uderzo

***Astérix et le chaudron***

Albert Uderzo  
Album n°13, 1969  
Planche 25  
40 x 50 cm  
Collection Albert Uderzo

***Astérix en Hispanie***

Albert Uderzo  
Album n°14, 1969  
Planche 11  
40 x 50 cm  
Collection Albert Uderzo

***La Zizanie***

Albert Uderzo  
Album n°15, 1970  
Planche 43  
40 x 50 cm  
Collection Albert Uderzo

***Astérix chez les  
Helvètes***

Albert Uderzo  
Album n°16, 1970  
Planche 3  
40 x 50 cm  
Collection Albert Uderzo

***Le Domaine des dieux***

Albert Uderzo  
Album n°17, 1971  
Planche 28  
40 x 50 cm  
Collection Albert Uderzo

***Le Cadeau de César***

Albert Uderzo  
Album n°21, 1974  
Planche 34  
40 x 50 cm  
Collection Albert Uderzo

***La Grande Traversée***

Albert Uderzo  
Album n°22, 1975  
Planche 6  
40 x 50 cm  
Collection Albert Uderzo

***Astérix chez les Belges***

Albert Uderzo  
Album n°24, 1979  
Planche 25  
40 x 50 cm  
Collection Albert Uderzo

***Le Grand Fossé***

Albert Uderzo  
Album n°25, 1980  
Planche 10  
40 x 50 cm  
Collection Albert Uderzo

***Le fils d'Astérix***

Albert Uderzo  
Album n°27, 1983  
Planche 20  
40 x 50 cm

***Astérix chez Rahāzade***

Albert Uderzo  
Album n°28, 1987  
Planche 13  
40 x 50 cm  
Collection Albert Uderzo

***La Galère d'Obélix***

Albert Uderzo  
Album n°30, 1996  
Planche 16  
40 x 50 cm  
Collection Albert Uderzo

***Astérix et Latraviata***

Albert Uderzo

Album n°31, 2001

Planche 26

40 x 50 cm

Collection Albert Uderzo

***Comment Obélix est tombé  
dans la marmite du druide  
quand il était petit***

Albert Uderzo

Album 2009,

Hors collection

p. 18 (non paginé)

40 x 50 cm

Collection Albert Uderzo

# tapuscrit

Découpage de la planche n°1 d'Astérix le Gaulois (1959)

René Goscinny, Archives Anne Goscinny

Feuillet 1 : 21x27 cm

## ASTERIX LE GAULOIS

### PLANCHE 1

CASE 1 Des soldats romains, marchant en rang. On peut ne voir que leurs jambes, comme dans les documentaires montrant les Allemands entrant en France.

TEXTE: "En 50 Avant J.C., nos ancêtres les Gaulois avaient été vaincus par les Romains, après une ~~lutte~~ longue lutte..."

CASE 2 Vercingetorix jetant d'un geste fier ses armes. Une énorme quantité d'armes qu'il jette aux pieds de César qui les évite d'un bond affolé.

TEXTE: "Des chefs tels que Vercingetorix doivent déposer leurs armes devant César..."  
CESAR: "OUAP!"

CASE 3 Deux Germains poursuivis par des piques romaines dont on ne voit que les pointes. Un se retourne vers les Romains, invisibles dans la case.

TEXTE: "La paix s'est installée, troublée par quelques attaques de Germains, vite repoussées..."  
GERMAIN: "Pon! Pon! On s'en fait!"  
AUTRE: "Mais addentzion! On refien-dra!"

CASE 4 Carte de la Gaule

TEXTE: "Toute la Gaule est occupée..."

CASE 5 Une main armée d'une loupe approche de la carte.

TEXTE: "Toute?..."

CASE 6 Vue à travers la loupe, la région où habitent nos héros. Quelques huttes, des menhirs et des dolmens, entourés de camps retranchés romains: Aquarium, Babaorum, Laudanum et Petibonum.

TEXTE: "Non! Car une région résiste victorieusement à l'envahisseur. Une petite région entourée de camps retranchés romains..."

CASE 7 Dans son palais, à Rome, assis dans une attitude noble, César perplexe contemple une carte, la main dans le menton.

TEXTE: "Tous les efforts pour vaincre ces fiers Gaulois ont été inutiles et César s'interroge..."  
CESAR: "Quid"

CASE 8 Asterix, marche en sifflotant, sa hache sur l'épaule, il croise son copain Obélix.

TEXTE: "C'est ici que nous faisons connaissance avec notre héros, le guerrier Asterix, qui va s'adonner à son sport favori: la chasse



au Romains!"  
OBELIX: "Tu reviens bientôt, Asterix?"  
ASTERIX: "Je serai de retour pour  
déjeuner, Obélix..."

-----  
CASE 9 Quatre centurions romains,  
cachés dans les fourrés, armés  
jusqu'aux dents préparent une  
embuscade pour Asterix.

ROMAIN: "Le voilà!"  
AUTRE: "On l'aura!"  
AUTRE: "Ipso facto!"  
AUTRE: "Si!"

-----  
CASE 10 Bagarre PAFF BOUMM OUILLE AILLE!"

-----  
CASE 11-12 Asterix, sifflotant, poursuit  
son chemin, laissant derrière lui les  
quatre romains, assomés et ahuris.

TEXTE: "Nous vous le disons: les  
Romains y perdent leur latin!"  
ROMAIN: "Vae victis!"  
AUTRE: "Qu'est-ce qu'y dit?"

\*\*\*\*\*

# quelques dates-clés

## René Goscinny

.....

1926 : naissance le 14 août à Paris

1928 : la famille Goscinny s'installe à Buenos Aires

1948 : travaille dans une petite agence de publicité à New York et rencontre les futurs fondateurs du magazine *Mad* (Harvey Kurtzman, Jack Davis et Will Elder), puis de Maurice de Bévère alias Morris, avec lequel il réalisera le célèbre *Lucky Luke*

1951 : il rencontre Albert Uderzo

1955 : première collaboration avec Morris pour *Lucky Luke* dans le numéro 906 de *Spirou*

1956 : Il crée *Le Petit Nicolas* dans les pages de *Le Moustique* (magazine belge) avec le dessinateur Sempé

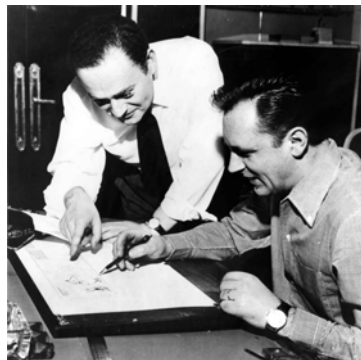
1959 : Numéro 1 du Magazine *Pilote* lancé avec Uderzo et Charlier. Cet hebdomadaire, consacré à la bande dessinée, est vendu dès le premier jour à 300 000 exemplaires. Y apparaît en page 20, la première planche des aventures d'*Astérix le Gaulois*

1962 : parution du n°1 d'*Iznogoud*, avec les dessins de Jean Tabary, dans le journal *Record*

1967 : *Astérix et Cléopâtre* atteint pour la première fois depuis la création de la série le million d'exemplaires ; René Goscinny se marie avec Gilberte Polaro Millo

1968 : Naissance de sa fille Anne

1977 : René Goscinny décède lors d'un test d'effort le 5 novembre



## Albert Uderzo

.....

1927 : naissance le 27 avril à Fismes (Marne). Il naît avec 12 doigts, un signe pour ce jeune surdoué en dessin qui dès l'âge de 10 ans se distingue dans cette discipline.

1947 : devient reporter à *France Dimanche*. Il rencontre le dessinateur Raymond Poïvet

1951 : il rencontre son ami René Goscinny. C'est aussi la naissance des aventures de l'indien Oumpah-Pah

1953 : il se marie avec Ada

1956 : Naissance de sa fille Sylvie. Il crée l'agence de presse Edipresse et l'agence de publicité Edifrance avec René Goscinny, Jean-Michel Charlier et Jean Hébrard

1958 : avec Goscinny, ils collaborent au *Journal de Tintin* jusqu'en 1962

1959 : le numéro 1 de *Pilote* donne naissance à des personnages de BD qui deviennent célèbres : *Astérix* qu'il entreprend avec Goscinny, et *Tanguy Laverdure* avec Charlier

1961 : sortie de l'album n° 1 *Astérix le Gaulois*

1968 : à partir de l'album *Le Bouclier arverne*, il abandonne ses autres personnages pour se consacrer à *Astérix*

1974 : fonde avec Goscinny les studios Idéfix

1979 : création des Editions Albert René

1980 : sortie de son premier album en tant que dessinateur et scénariste : *Astérix et le grand fossé*

2005 : parution de l'album n°33 *Le ciel lui tombe sur la tête*

# dates-clés d'Astérix



**29 octobre 1959** : Première apparition de la série des aventures d'Astérix le Gaulois pour le magazine *Pilote*

**1961** : premier album d'Astérix le gaulois vendu à 6 000 exemplaires

325 000 millions d'albums vendus dans le monde

traduit en 107 langues et dialectes dont le picard et l'ourdou (dialecte indien) et le mirandais (dialecte portugais)



*Caelum in caput ejus cadit*, un album en latin à l'usage des professeurs, une référence pour l'apprentissage du latin

400 personnages créés pour cette série, d'Abraracourcix, Astérix, Obélix jusqu'à Zurix

33 albums édités



**1967** : premier dessin animé, 7 autres suivront

3 films

des centaines d'expressions passées dans le langage courant : *Le ciel va nous tomber sur la tête, ils sont fous ces romains, Il est tombé dans la marmite quand il était petit*

**22 octobre 2009** : sortie du 34ème album aux éditions Albert René



# autour de l'exposition

## **visites-conférences :**

"Les Thermes gallo-romains et l'exposition Astérix"

Présentation de l'exposition et des thermes

Durée : 1h30

Mercredis 4, 18, 25 novembre, 2, 9, 16, 23, 30 décembre 2009 à 14h

Samedis 7, 21, 28 novembre, 5, 12, 19 décembre 2009 à 11h30

## **le cinéma le Champo (Paris 5<sup>ème</sup>) :**

Du 18 novembre au 23 décembre 2009, le Champo propose une sélection de dessins animés et films d'Astérix.



Séance à 14h chaque mercredi, samedi et dimanche.

Programme et informations pratiques sur [www.lechampo.com](http://www.lechampo.com)



# visuels disponibles pour la presse

uniquement pendant la durée de l'exposition et dans le cadre d'articles en faisant le compte-rendu

	<p><b>Crayonné original de la couverture d'Astérix et Latraviata (détail)</b> Albert Uderzo 2001 40 x 50 cm Collection particulière © 2009 Les Éditions Albert René / Goscinny-Uderzo</p>
	<p><b>La Serpe d'or</b> Albert Uderzo Album n°2, 1962 Vignette extraite de la planche n°1 Collection particulière © 2009 Les Éditions Albert René / Goscinny-Uderzo</p>
	<p><b>Astérix Gladiateur</b> Albert Uderzo Album n°4, 1964 Strip extrait de la planche 17 Collection particulière © 2009 Les Éditions Albert René / Goscinny-Uderzo</p>
	<p><b>Astérix le Gaulois</b> Albert Uderzo Album n°1, 1961 Vignette extraite de la planche n°1 Collection particulière © 2009 Les Éditions Albert René / Goscinny-Uderzo</p>



**Le ciel lui tombe sur la tête**

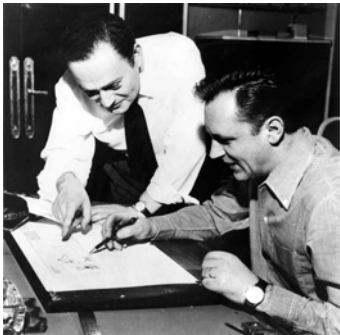
Albert Uderzo

Album n°33, 2005

Vignette extraite de la planche n°12

Collection particulière

© 2009 Les Éditions Albert René / Goscinny-Uderzo



**Albert Uderzo et René Goscinny**

Photographie

© Archives Anne Goscinny



**Vue extérieure de l'hôtel de Cluny, la cour**

Musée de Cluny - musée national du Moyen Âge, Paris

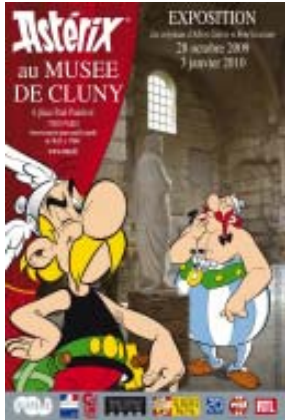
© RMN / Thierry Ollivier



**Frigidarium restauré**

Musée de Cluny - musée national du Moyen Âge, Paris

© Pierre Olivier Deschamps - Agence Vu



**Affiche Rmn**

© 2009 Les Editions Albert René / Goscinny - Uderzo

Photographie : musée de Cluny.  
Musée national du Moyen Âge - Paris © Pierre Olivier Deschamps/VU'

**Couverture de l'Album de l'exposition**

© Rmn

# le musée de Cluny

musée national du Moyen Âge



Musée de Cluny - musée national du Moyen Age, Paris  
Restauration du frigidarium / © Pierre Olivier Deschamps – Agence Vu

## Frigidarium des thermes de Cluny

Unique témoignage de la splendeur des bâtiments romains du Paris antique, les thermes de Cluny sont parmi les vestiges les plus monumentaux du nord de la France. A l'issue d'une campagne de restauration initiée en 2000, le *frigidarium* a réouvert ses portes au public au mois de mai 2009.

Les thermes de Cluny ou thermes du nord de Lutèce se trouvaient au cœur de la cité, non loin du forum et du théâtre. Ils occupaient une superficie d'environ 6000 m<sup>2</sup>, ce qui en faisait les plus grands des trois thermes publics connus de Lutèce.

Construits au I<sup>er</sup> siècle de notre ère, ils ont été utilisés jusqu'à la fin du IV<sup>e</sup> siècle. Même s'ils perdent leur destination d'usage à ce moment là, les thermes n'ont jamais cessé d'être occupés.

A la fin du XV<sup>ème</sup> siècle, la construction de l'actuel hôtel de Cluny inclut une partie des vestiges de ces thermes. Ils deviennent alors la propriété de l'abbaye de Cluny et bénéficient ainsi d'un statut foncier qui les a certainement préservés du pillage.

Aujourd'hui, une partie des installations souterraines est connue (accessible seulement en visite accompagnée). Un niveau est réservé aux réseaux hydrauliques et aux égouts. Un autre niveau se compose de petites pièces qui servaient certainement à stocker le bois, les onguents, les serviettes et autres choses nécessaires au bon fonctionnement d'un établissement thermal.

A ciel ouvert, les promeneurs du boulevard Saint-Germain et du boulevard Saint-Michel peuvent apercevoir les vestiges des murs du *caldarium* et du *pseudo-caldarium* avec sa voûte effondrée. Le *frigidarium* est le seul espace des thermes conservé en élévation.

### Fonction des thermes

Lieux incontournables de la vie sociale romaine, les thermes étaient fréquentés par tous. Certains jours ou certains horaires étaient réservés aux femmes. Dédiés aux soins du corps, les thermes étaient aussi un lieu de délasserment. On y pratiquait le sport, la lecture, la discussion...

Le mot "thermes" évoque davantage la chaleur que l'eau. De fait, le parcours thermal était proche de celui du hammam : le corps était exposé à des atmosphères chaudes et froides de

manière à procéder à un nettoyage en profondeur de l'épiderme. Des bassins permettaient de se rafraîchir et de se nettoyer après avoir transpiré.

### **Le frigidarium**

Le *frigidarium* est la première pièce dans laquelle pénètrent les utilisateurs des thermes. Celui de Cluny est un espace en forme de T qui se déploie sur une superficie d'environ 250 m<sup>2</sup>. Il est éclairé par 4 baies en arcade. Situées en hauteur, elles étaient vitrées au moment de la construction du bâtiment.

Le *frigidarium* est l'unique monument conservé de Lutèce qui permette d'apprécier les volumes des édifices romains. Il doit sa célébrité à sa voûte qui culmine à 14 mètres du sol, épaisse de 0,65 m à la clef. Elle est constituée d'une voûte d'arêtes prolongées dans trois directions par des berceaux. Les arêtes reposent sur des consoles sculptées en forme de bateaux dont deux exemplaires sont conservés au nord.

Monument urbain de première importance, les thermes sont habituellement pourvus d'un riche programme décoratif. On sait que le placage de marbre était largement utilisé notamment pour la parure des sols, le revêtement des piscines et celui des baignoires intégrées.

Comme les autres pièces des thermes, les murs du *frigidarium* de Cluny étaient recouverts d'un décor aujourd'hui disparu. Néanmoins, des traces de pigments d'un bleu soutenu dans certaines parties de la voûte laisse entrevoir la gamme chromatique intense qui avait été choisie. Un fragment de mosaïque représentant un amour chevauchant un dauphin, découvert à proximité du site, pourrait faire partie du décor mural des thermes. Toutes ces traces, y compris les consoles sculptées, permettent d'imaginer pour cette salle une décoration avec un thème aquatique.

Dans les locaux techniques du sous-sol des plaques de peinture rouge ornée de liserés et de bandeaux noirs subsistent. Au vu de la qualité de ces ornements, on suppose que les parties publiques des thermes de Cluny étaient d'un grand luxe.

### **Un vaste chantier de restauration**

L'ensemble des murs en élévation du *frigidarium* se caractérise par la qualité de son parement constitué de petits moellons de calcaire que traversent régulièrement des assises de brique horizontales (*opus vittatum mixtum*). A l'intérieur du *frigidarium* le visiteur peut admirer la technique de parement du sol et celle de la couverture en voûte d'arêtes.

L'urgence de la restauration intérieure et extérieure du *frigidarium* s'est traduite en l'an 2000 par la mise en place d'un échafaudage de platelage afin de protéger le public d'éventuelles chutes de matière.

Des études approfondies menées entre 2005 et 2007 ont permis l'élaboration d'un protocole de conservation-restauration. Le chantier, sous maîtrise d'ouvrage déléguée au Service National des Travaux, a été confié pour la maîtrise d'œuvre à Bernard Voinchet, Architecte en chef des Monuments Historiques en charge des bâtiments du musée.

Le chantier a consisté en la restauration des menuiseries métalliques des baies, et le remplacement de leurs verrières. En 2008, une équipe d'une vingtaine de restaurateurs dirigée par Véronique Legoux a été mandatée pour mener à bien le traitement du parement interne. Les restaurateurs ont mis en œuvre une large gamme de soins de conservation depuis le dépoussiérage, les consolidations des pertes de cohésion et d'adhérence des enduits en passant par l'extraction des sels contenus par le bâtiment.

Au final, les actes de restauration réalisés ont rétabli une meilleure lecture de l'édifice en termes de volume, climat et lumière. La restauration a dévoilé la couleur des beaux enduits

rosés qui couvrent les murs. Bien que leur fonction ne soit pas décorative, ces enduits participent à l'effet esthétique du monument.

Le chantier s'est avéré riche en enseignements : de nouvelles zones de décor ont été identifiées grâce à la découverte de petits fragments de peinture noire et rouge au lieu dit du «saut-du-loup» (visibles uniquement lors des visites commentées des souterrains). On distingue nettement une baie - jusqu'alors invisible - qui regarde en direction du *caldarium* et qui avait été obturée à l'époque romaine. Elle permet une meilleure compréhension des jeux de lumière. Des traces d'enduit préparatoire ocre rouge ont été découvertes sur les consoles. Enfin, les étapes de la construction du *frigidarium* ont été précisées. La publication des conclusions scientifiques est prévue en 2010.

#### **Informations pratiques**

Horaires : ouvert tous les jours, sauf le mardi, de 9h15 à 17h45. Fermeture de la caisse 17h15  
Fermé le 1er mai, le 25 décembre et le 1<sup>er</sup> janvier

Informations : 01 53 73 78 16 - [www.musee-moyenage.fr](http://www.musee-moyenage.fr)

Librairie/ boutique : 9h15 - 18h, accès libre, tél. 01 53 73 78 22

Accès : Métro Cluny-La-Sorbonne / Saint-Michel / Odéon

Bus n° 21 - 27 - 38 - 63 - 85 - 86 - 87

RER Ligne B Cluny-La-Sorbonne et RER Ligne C Saint-Michel-Notre-Dame

#### Contact presse

musée de Cluny - musée national du Moyen Âge

Natacha Provensal, Responsable communication externe

01 53 73 78 15, [natacha.provensal@culture.gouv.fr](mailto:natacha.provensal@culture.gouv.fr)

partenaires média

